TREIZIÈME LEÇON

RÉVISION – KORDAMINE

Laurent Leblanc, Gaston Dupont, Martin Dupin et Vincent Lebrun sont Français et habitent en France. Laurent Leblanc est grand, il a déjà trente ans. Son frère Henri est étudiant. Il apprend l'allemand. Ils habitent à Rouen avec leurs parents, mais leurs cousines Jeanne et Marianne habitent à Cannes.

Gaston est un bon garçon. Léon est aussi un bon garçon. Ils habitent à Dijon – la capitale de la moutarde. Yvonne, la grande sœur de Gaston, va à la Sorbonne. Elle est très bonne. Quand elle va à Dijon, elle va avec Gaston et Léon à la manifestation. Que de monde, que de joie et que d'émotions!

Martin Dupin est Parisien. Il est ingénieur et il travaille non loin du jardin du Luxembourg dans le quartier Latin. Sa cousine Joséphine est aussi Parisienne. Chaque matin elle promène son chien sur le boulevard des Italiens.

Les Lebrun adorent les parfums. C'est leur point commun. Lundi tout le monde est à Verdun, car c'est l'anniversaire de Madame Lebrun. Même monsieur Humble est là. Il offre à madame Lebrun un album et une bouteille de rhum [rɔm]. Quel original!

---

la capitale [kapi'tal] – pealinn
la moutarde [mu'tard] – sinep
quand elle va [kâtɛlva] – kui ta läheb
elle promène [prɔ'mɛn] – ta jalutab

car [kar] – sest et
même – isegi
il est là – ta on seal
quel original! [kɛl oriʒi'nal] – milline veidrik!

EXERCICE

L'Île-de-France, la Bretagne, la Normandie
la Picardie, l'Artois, la Flandre
la Champagne, la Lorraine, L'Alsace,
la Franche-Comté, la Bourgogne, la Savoie
le Lyonnais, le Dauphiné, la Provence
le Languedoc, le Roussillon, le Béarn
la Gascogne, la Guyenne, le Poitou,
l'Anjou, le Maine, la Touraine,
l'Orléanais, le Berry, le Bourbonnais,
la Marche, le Limousin, l'Auvergne

Devoir: Apprenez par cœur:

CHANSON – LAUL

Quel jour sommes-nous¹
Nous sommes tous les jours
Mon amie
Nous sommes toute la vie
Mon amour
Nous nous aimons et nous vivons²
Nous vivons et nous nous aimons
Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie³
Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour
Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour.
Jacques Prévert „Paroles“

¹Quel jour sommes-nous? – Mis päev meil on?

²Nous nous aimons et nous vivons. – Me armastame teineteist ja me elame.

³Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie. – Ja me ei tea, mis on elu.

être III – olema

je suis

tu es [ε]

il est [ε]

nous sommes

vous êtes [εt]

ils sont [il sō]

avoir III – omama

j'ai [ε]

tu as

il a

nous avons

vous avez

ils ont [il z õ]

Devoir: Traduisez:

A. François joob igal õhtul. Ta on alati purjus. Ta joob, sest tal on alati külm. Kas sul on külm? Ei, mul ei ole külm, ma olen väsinud. Kas te olete samuti väsinud? Ei, ma ei ole väsinud, ma olen armunud. Kellesse? (*De qui?*) Ma olen armunud Antoine'i /Antoinette'i, kes elab Rouenis. Kus te elate? Ma elan maal, mitte kaugel Tallinnast. Ja kus sina elad? Ma elan Pariisis, Luxembourg'i aia lähedal. Meil on suur korter Pariisis.

B. Kas teil on samuti (*aussi*) suur korter Tallinnas? Mul on üks suur korter Tallinnas ja üks maja (*une maison*) maal. Ma armastan maaelu (*la campagne*). Pierre on kolmekümnene ja ta on abielus. Kas Louise on samuti abielus? Ei ta ei ole abielus. Kas Jean ja Juliette on abielus? Jah, nad on abielus ja neil on kaks last: üks poeg ja üks tütar. Poja nimi on Claude ja tütre nimi on Mimi. Pühapäeviti nad käivad meelevaldusel. Kui palju rahvast ja kui palju tundeid!

QUATORZIÈME LEÇON

[ʒ] tuleb hääldada nagu eesti keele laensõnades ž-d – *loož*, *žilett*, *žürri*. Hoiduge inglisepärasest [dʒ] hääldusest. Prantsuse [ʒ] sarnaneb vene keele vastavale häälikule – *Žukovski*, *Žukov*, *Žora* Tähte j tuleb alati hääldada [ʒ] – **le jour**, **la jupe**. Ka tähte g, kui talle järgnevad vokaalid e, i, y, hääldatakse [ʒ] – **la page**. Ülejäänud juhtudel tule tähe g hääldada [g] – **la gomme** [gɔm], **la bague** [bag]

	[ʒ]		[g]
la jupe		la page	la bague [bag]
le jus [ʒy]		les gens [ʒã]	la guerre [gɛ:r]
jamais		la girafe	le garçon
c'est juste (<i>õige</i>)		le gymnase (<i>võimla</i>)	la gomme (<i>kustukumm</i>)

TEXTE

À Genève il y a un homme qui s'appelle Georges Girardon et qui est d'origine géorgienne. Tous les Suisses sont suisses, mais M. Georges Girardon est forgeron. Malgré son âge il est toujours à la page. À chaque doigt il porte une bague car c'est en vogue. Chaque matin il fait de la gymnastique, c'est pourquoi il n'est jamais fatigué et il n'a jamais mal à la gorge. Pour son petit déjeuner il mange des grenouilles et il boit du jus d'orange. Il est très gentil, mais les gens sont sans gêne et ça le gêne. En général il est comme le général de Gaulle, il ne fume ni gitanes ni gauloises, il est très sage et il voyage toujours sans bagages.

la jupe [ʒyp] – seelik le jus [ʒy] – mahl à la page – moega kaasas les gens [ʒã] – inimesed la girafe [ʒi'raf] – kaelkirjak la bague [bag] – sõrmus la guerre [gɛ:r] – sõda il y a [il'ja] – on olemas, on d'origine géorgienne [dori'ʒin ʒeər'ʒjɛn] – gruusia päritoluga le Suisse [sqis] – šveitslane le suisse [sqis] – šveitser le forgeron [fɔrgə'rɔ̃] – sepp malgré son âge [magre so'na:ʒ] – vaatamata oma eale le doigt [dwa] – sõrm porter [por'te] I – kandma	en vogue [ã vɔg] – moes la gymnastique [ʒymnas'tik] – võimlemine c'est pourquoi [sɛ pur'kwa] – seetõttu il a mal à la gorge – tal valub kurk le petit déjeuner [pti deʒœ'ne] – hommikueine la grenouille [grə'nuj] – konn sans gêne [sã ʒɛn] – häbematu ça le gêne [sa lə ʒɛn] – see häirib teda en général [ã zene'ral] – üldiselt les gitanes [ʒi'tan] – sigaretimark (<i>sõnast 'mustlanna'</i>) les gauloises [go'lwa:z] – sigaretimark (<i>sõnast 'gallialanna'</i>) sage [sa:ʒ] – tark, mõistlik voyager [vwaja:ʒe] I – reisima sans [sã] bagages – ilma pagasita

ATTENTION!

M. = monsieur Mme = madame Mlle = mademoiselle

LES PRÉPOSITIONS – EESSÕNAD

à – **à** Paris (*Pariisi, Pariisis*), **à** la campagne, **au** Luxembourg (*à + le = au*)
de – **de** Paris (*Pariisist*), le fils **de** M. Dupont, la place **de** la Concorde
en – **en** France, **en** Estonie, **en** général, **en** vogue
sur (*peal*)– **sur** la table (*laua peal*), **sur** la Terre (*Maa peal*)
sous (*all*) – **sous** la table (*laua all*), **sous** le ciel de Paris (*Pariisi taeva all*)
dans (*sees*) – **dans** la chambre, **dans** la rue
avec (*koos*) – **avec** son fils, **avec** sa fille
sans (*ilma*)– **sans** bagages, **sans** gêne, **sans** sucre (*suhkruta*)
pour (*jaoks*) – **pour** toi, **pour** voir ton visage, **pour** manger (*söömiseks*)
près de = **non loin de** (*lähedal*) – **près de** Blois, **non loin de** Blois

EXERCICE

Charles Gounod, les frères Goncourt, Brigitte Bardot,
André Gide, Guy Béart, Annie Girardot,
Valéry Giscard d'Estaing, Gilbert Bécaud,
Yvette Guilbert, le Bourgeois Gentilhomme,
La Grèce, Gênes, la Garonne, la Gascogne;
à la guerre comme à la guerre

IL ÉTAIT UNE BERGÈRE – OLI KORD KARJANE

Il était une bergère *et ron et ron, petit patapon*
Il était une bergère qui gardait ses moutons¹.
Elle fit un fromage du lait de ses moutons.²
Le chat qui la regarde d'un petit air fripon.³
Si tu y mets la patte, tu auras du bâton.⁴
Il n'y mit pas la patte, il y mit le menton.
La bergère en colère battit son petit chaton.

le bâton – kepp, kaigas

il y mit le menton – pani sinna koonu

battit – peksis; *le chaton* – kassipoeg

¹qui gardait ses moutons – kes hoidis oma lambaid

²Elle fit un fromage du lait de ses moutons. – Ta tegi juustu oma lammaste piimast.

³Le chat qui la regarde d'un petit air fripon. – Kass, kes teda vaatab kelmi pilguga.

⁴Si tu y mets la patte, tu auras du bâton. – Kui paned sinna käpa, saad kolki.

QUINZIÈME LEÇON

[z] Täht **s** kahe vokaali vahel on alati [z]. Samas pikendab häälik [z] enda ees paiknevad täishäälikut – **la rose** [ro:z]. Ka tähte **z** hääldatakse [z], kuid mitte sõna lõpul, kus ta jääb hääldamatuks – **Zola** [zola], **assez** [ase], vous **parlez** [par'le].

[ʃ] on sama häälik, mis eesti keele laensõnades **š** – *šanss, kašmiir*. Täheühend **ch** on alati [ʃ] – **la chose** [ʃo:z], **la chanson** [ʃã'n'sõ], **quelle chance!** [kɛl ʃãs]

[z]

la rose est rose
jaloux, jalouse
heureux, hereuse
furieux, furiuse

[ʃ]

la chanson française (*prantsuse laul*)
quelque chose de joli (*midagi ilusat*)
chaque dimanche (*igal pühapäeval*)
jouer à cache-cache (*peitust mängima*)

Mais: la tasse, la chasse, la Corse, **Christian** [kristjã], l'**écho** [eko], l'**orchestre** [ɔrkɛstr]

TEXTE

Louise adore deux choses: son mari Joseph et les chansons françaises. Son chanteur préféré est Charles Aznavour. Chaque fois que ce chanteur chante ses chansons charmantes, Louise est en extase. Dimanche Joseph chuchote quelque chose à sa cousine Joséphine dans la chambre voisine. Elle voit que Joseph et Joséphine lui cachent quelque chose. Elle pleurniche, elle est furieuse. C'est alors que Joseph s'approche et lui passe un disque de Charles Aznavour. Sa cousine Joséphine lui offre des roses blanches et un mouchoir apporté des États-Unis. Louise est joyeuse. Elle propose de jouer à cache-cache et de boire du champagne rosé. Après ils chantent „La vie en rose“. C'est chouette!

jaloux, jalouse [ʒa'lu :z] – armukade
furieux, furieuse [fyrijø: z] – raevunud
la chose [ʃo:z] – asi
la chasse [ʃas] jahilkäik
l'écho [e'ko] – kaja
le mari [ma'ri] – abikaasa, mees
le chanteur [ʃã'tœ :r] – laulja
préféré [pefe're] – eelistatud, lemmik
chanter [ʃã'te] I – laulma
charmant, e [ʃar'mãt] – võluv
en extase [ãnek's'ta:z] – ülimas vaimustuses
chuchoter [ʃyʃɔ'te] I – sosistama
quelque chose [kɛlkə ʃo:z] – midagi
la chambre voisine [ʃãbr vwa'zin] – kõrvaltuba

cacher [ka'ʃe] – peitma
pleurnicher [plœrni'ʃe] I – tõinama, nutma
c'est lors que [sɛta'lɔ :r kə] – just siis
il s'approche [il sap'rɔʃ] – ta läheneb
le disque [dik] – plaat
le mouchoir [mu'ʃwa: r] – taskurätt
apporté, e [apɔr'te] – toodud
les États-Unis [lezeta :zy'ni] – Ühendriigid
joyeux, joyeuse [ʒwa'jø:z] – rõõmus
proposer [prɔpo'ze] I – ettepanekut tegema
jouer à cache-cache [ʒue a kaʃ'kaʃ] – peitust mängima
rosé [ro'ze] – roosa (*veini kohta*)
chouette [ʃuɛt] – vahva

ATTENTION!

amoureux – amoureux	sérieux – sérieuse
heureux – heureuse	furieux – furieuse (<i>raevunud</i>)
malheureux – malheureuse	curieux – curieuse (<i>uudishimulik</i>)
joyeux [jwajø] – joyeuse (<i>rõõmus</i>)	jaloux – jalouse (<i>kade, armukade</i>)

boire III – jooma

je bois	nous buvons
tu bois	vous buvez
il boit	ils boivent [bwa:v]

NB!

est-ce que? [ɛskə] – kas?

que? [kə] – mida?

que + est-ce que = **qu'est-ce que?** – mida?

Que bois-tu? = Qu'**est-ce que** tu bois? – Je bois de la limonade.

Pierre, que boit-il? = Qu'**est-ce qu'**il boit? – Il boit du lait [lɛ] (*piima*).

Mimi, que boit-elle? = Qu'**est-ce qu'**elle boit? – Elle boit de l'eau minérale.

Et vous, que buvez-vous? = Qu'**est-ce que** vous buvez? – Nous buvons du jus d'orange.

Devoir: Traduisez:

A. Louise jumaldab kahte asja: oma meest Josephi ja prantsuse laule. Tema lemmiklaulja on Yves Montand. Kui see laulja laulab oma võluvaid laule on Louise üliras vaimustuses. Pühapäeval paneb Louise ette mängida peitust ja juua roosat šampanjat. Hiljem nad laulavad laulu *Plaisir d'amour*. Kus nad elavad? Nad elavad Bordeaux's. Neil on suur korter Bordeaux's. Milline õnn!

B. Härra Georges Girardon on sepp. Vaatamata oma eale on ta alati moodsalt riides. Hommikueineks sööb ta konni ja joob apelsinimahla. Igal hommikul ta võimleb, mistõttu tal ei valuta eales kurk. Kas teile valutab kurk? Ei mul ai valuta kurk, mul valutab pea. Kas te olete armunud? Jah, olen armunud, ma armastan prantsuse laule. Kas te šampanjat joote? Ei, ma ei joo kunagi tänaval. Ja sina Pierrot, kas sina jood tänaval? Ealeski! Kui palju rõõmu ja kui palju emotsioone!

SEIZIÈME LEÇON

[k] Prantsuse keeles esineb täht **k** vaid üksikutes laensõnades – **le kiosque**, **le ski** jt. Üldiselt on hääliku [k] kirjepilt kas **qu** või **c**. Kui **c**-le järgneb konsonant või **a, o, u**, tuleb hääldada [k] – **je crois** [krwa], **le coq** [kɔk].

[s] Kui **c**-le järgnevad **e, i, y**, hääldatakse [s] – **le ciel** [sjɛl]. Märk *cédille* tähe **c** all näitab, et teda tuleb hääldada [s] ka siis, kui talle järgneb **a, o, u** – **le garçon** [garsɔ̃]

[k]
la *cave* (*kelder*)
le *coq*
la *culotte*
je *crois* (*ma usun*)

[s]
le *ciel* (*taevas*)
célèbre
le *cygne* (*luik*)
le *cyclisme*

[s]
le *garçon*
le *maçon*
ça va
commençons

TEXTE

Tous les citadins cherchent de jolis sites pour passer leurs vacances. La cité qui est située tout près d'ici, est célèbre par ses curiosités historiques et par les accidents curieux qui s'y succèdent sans cesse. Par exemple écoutez ceci:

Le maçon César est cocu, c'est connu. Cécile le croit toqué et le trompe dans la cave avec monsieur le curé. Un jour César a perdu son sac au bord du lac. Il cherche partout et enfin il descend à la cave pour boire du vin sec ...

À partir de cette date la face de monsieur le curé est couverte de cicatrices.

la culotte [ky'lɔt] – lühikesed püksid
célèbre [se'lɛbr] – kuulus
le cyclisme [sik'lisim] – jalgrattasport
le maçon [ma'sɔ̃] – müürsepp
commencer [kɔmɑ̃'se] I – alustama
le citadin [sita'dɛ̃] – linnaelanik
chercher [ʃɛr'ʃe] I – otsima
le site [sit] – paik, koht
passer [pa'se] I – *siin*: veetma
les vacances [va'kɑ̃s] – puhkus
la cité [si'te] – *siin*: linn
est situé, e [ɛ situ'e] – asub, paikneb
tout près d'ici [pre di'si] – siin lähedal
la curiosité [kyrjozi'te] – vaatamisväärsus
les accidents [lezaksi'dɑ̃] – *siin*: vahejuhtumid
curieux [kyr'jø], **curieuse** – *siin*: imelik, kurioosne
qui s'y succèdent [ki sy syk'sed] – mis siin üksteisele järgnevad
sans cesse [sɑ̃ ses] – lakkamatult

par exemple [pareg'zɑ̃pl] – näiteks
écouter [erku'te] I – kuulama
ceci [sɔ'si] – see siin
cocu [kɔ'ky] – sarvekandja
connu [kɔ'ny] – tuntud, teada
toqué [tɔ'ke], **e** – peast segi
le trompe [trɔ̃p] – petab teda
le curé – preester
il a perdu [per'dy] – ta kaotas
le sac [sak] – kott
au bord du lac [o bɔr də lak] – järve kaldal
partout [par'tu] – kõikjal
enfin [ɑ̃'fɛ̃] – lõpuks
il descend [de'sɑ̃] – ta laskub
le vin sec [vɛ̃ sɛk] – kuiv vein
à parti de [a parti:r də] – alates
cette date [set dat] – see kuupäev
la face [fas] – *siin*: pale, nägu
est couverte [ɛ kuvert] – on kaetud
les cicatrices [sika'tris] – armid

EXERCICE

Georges Clemenceau, Paul Cézanne, Pierre Corneille,
Cyrano de Bergerac, Jean Calvin, Jeanne d'Arc,
Cicéron, Michel Piccoli, Juliette Gréco,
Cannes, Nice, Monaco, la Côte d'Azur
la Corse, la place de la Concorde, l'arc de triomphe de l'Étoile
Renault [rə'no], Peugeot [pø'ʒo], Citroën [sitro'en]

EN PASSANT PAR LA LORRAINE¹ – MINNES LÄBI LORRAINE'I

En passant par la Lorraine
avec mes sabots²,
en passant par la Lorraine
avec mes sabots
rencontrai trois capitaines³
avec mes sabots dondaine oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

Ils m'ont appelée vilaine⁴
avec mes sabots ...
Je ne suis pas si vilaine
avec mes sabots ...
puisque le fils du roi m'aime⁵.
avec mes sabots ...
Il m'a donné pour étrennes⁶
avec mes sabots ...
un bouquet de marjolianes⁷.
avec mes sabots ...
S'il fleurit je serai reine⁸,
avec mes sabots ...
mais s'il meurt je perds ma peine⁹
avec mes sabots ...
et je resterai vilaine¹⁰
avec mes sabots ...

¹la Lorraine [lɔ'rɛn] – ajalooline piirkond Ida-Prantsusmaal; suurimad linnad on Nancy ja Metz [mes]

²avec mes sabots [sabo] – oma puukingadega

³rencontrai trois capitaines – kohtasin kolme kaptenit

⁴ils m'ont appelée vilaine – nad kutsusid min matsiplikaks

⁵puisque le fils du roi m'aime – kuna kuninga poeg mind armastab

⁶il m'a donné pour étrennes – ta andis mulle nääriringiks

⁷un bouquet de marjolianes – kimp vorstirohtu (majoraani)

⁸s'il fleurit je serai reine – kui ta õitseb, saan kuningannaks

⁹s'il meurt je perds ma peine – kui ta närtsib, kaotan asjatult aega (*sõnasõnalt : kaotan vaeva*)

¹⁰je restrerai vilaine – jään matsiplikaks

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Täht **y** (i grec – kreeka *i*) hääldatakse prantsuse keeles üldjuhul [i]-na. Ta erineb ladina **i**-st üksnes kirja pildilt – **Yves** [iv], **Guy** [gi], **Vichy** [viʃi]. Seetõttu ka täheühedeid **yn** ja **ym** tuleb hääldada nasaalhäälikuma [ɛ̃] – **le syndicat** [sɛ̃di'ka], **le symbole** [sɛ̃'bɔl]

Täheühend **ay** hääldub sõna keskel [ei], sõna lõpul [ɛ] – **le paysan** [pei'zɑ̃], le musée **d'Orsay** [ɛ]

Ka täheühend **ey** hääldub sõna keskel [ei] või [ej], sõna lõpul [ɛ] – **asseyez-vous!** [aseje vu], **Ferney** [fer'nɛ]

[i]	[ei]	[ɛ]	[ɛ̃]
Yves	payer	le musée d'Orsay	Olympia
Guy [gi]	le paysage	Charlotte Corday	les jeux Olympiques
Vichy	grasseyer	Ferney-Voltaire	le syndicat
Dufy	asseyez-vous!	le maréchal Ney	la syntaxe

TEXTE

Eh bien, Guy Daubigny, essayez de vous rappeler le nom du plus célèbre tableau d'Édouard Manet qui est exposé au Musée d'Orsay. – *La Joconde!* – Mais non, Guy Daubigny, ce n'est pas *La Joconde*, ce tableau s'appelle *Olympia*. La deuxième question: Qui était l'initiateur des Jeux Olympiques modernes? – Un homme ou une femme? – Un homme, bien sûr! – C'était, je crois ... je crois que c'était ... Alfred de Musset ou bien Victor Hugo! – Ni Alfred de Musset ni Victor Hugo, c'était Pierre de Coubertin ... Une question encore: Quelle est la différence entre les mots *une abeille* [a'bej] et une *abbaye* [abe'i]? – Ce sont des synonymes, monsieur le professeur. – Pas du tout, Guy Daubigny, ce ne sont pas des synonymes. L'abeille, c'est un insecte, l'abbaye, c'est un monastère. À propos, je n'aime pas votre „r“ roulé, il faut grasseyer, mon ami: r, r, r, r, r ... Mais n'ayez pas peur, essayez: r, r, r, r, r ... grasseyez, grasseyez: r, r, r, r, r ... Oh, là, là ! Quelle horreur! Asseyez-vous, Guy Daubigny! Zéro!

le syndicat [sɛ̃di'ka] – ametiühing
le symbole [sɛ̃'bol] – sümbol
le paysan [pe'i'zɑ̃] – talupoeg
asseyez-vous! [asɛʒe'vu] – istuge!
payer [pe'ʒe] I – maksma
le paysage [pe'i'zɑʒ] – maastik
grasseyer I [grase'ʒe] – *r* tähte kurgus
 põristama
le jeu [ʒø] – mäng
la syntaxe [sɛ̃'taks] – lauseõpetus
essayer [ese'ʒe] I – proovima, püüdma
essayez de vous rappeler [rap'le] – püüdke
 meenutada
le tableau [tab'lo] – pilt, maal
l'initiateur [inisia'tœ:r] – algataja
bien sûr [bjɛ̃ sy:r] – kindlasti, aga muidugi
la différence [dife'rãs] – erinevus

entre [ãtr] – millegi v kellegi vahel
le mot [mo] – sõna
une abeille [abeʒ] – mesilane
une abbaye [abe'i] – klooster
ce sont [sə sɔ̃] – need on
le synonyme [sino'nim] – sünonüüm
pas du tout – üldsegi mitte
l'insecte [ɛ̃'sekt] – putukas
le monastère [mɔnas'tɛ:r] – klooster
à propos [a pro'po] – muide
***r* roulé** [ɛr ru'le] – keeleotsa *r*
il faut [il fo] – on vaja, tuleb
n'ayez pas peur! [nɛ'ʒe pa pœr] – ärge
 kartke!
quelle horreur! [kɛl ɔ'rœ:r] – milline
 õudus!
zéro [ze'ro] – null

EXERCICE

Yves Montand, Guy de Maupassant, Guillaume le Conquérant,
 Edourd Manet, Claude Monet, Auguste Renoir, Edgar Degas,
 Pierre de Coubertin, Charles de Gaulle, Charlotte Corday,
 le musée d'Orsay [ɛ], Olympia, Vichy, Ferney [ɛ], le maréchal Ney [ɛ]

VOILÀ LE BON VENT – SIIN (ON) HEA TUUL

Refrain: V'là l'bon vent, v'là l'joli vent,
 V'là l'bon vent, ma mie m'appelle¹
 V'là l'bon vent, v'là joli vent,
 V'là l'bon vent, ma mie m'attend²

Derrière chez nous y a un étang³,
 trois beaux canards s'y vont baignant⁴.
 Y en a deux noirs, y en a un blanc⁵,
 le fils [s] du roi s'en vient chassant⁶.
 Avec son beau fusil [fyzi] d'argent⁷
 il a tué mon canard blanc⁸.
 Oh, fils du roi, tu es méchant⁹
 d'avoir tué mon canard blanc¹⁰.

¹ma mie m'appelle – mu sõbratar kutsub mind (ma mie = mon amie)

²ma mie m'attend – mu sõbratar ootab mind

³derrière chez nous (il) y a un étang – meie maja taga on tiik

⁴trois beaux canards s'y vont baignant – kolm ilusat parti käivad seal suplemas

⁵y en a deux noirs, y en a un blanc – kaks on mustad, üks neist on valge

⁶le fils du roi s'en vient chassant – kuniga poeg käib neid jahtimas

⁷avec son beau fusil [fyzi] d'argent – oma ilusa hõbedast püssiga

⁸il a tué mon canard blanc – ta tappis minu valge pardi

⁹méchant, e – kuri, paha, halb

¹⁰d'avoir tué mon canard blanc – et tapsid minu valge pardi

DIX-HUITIÈME LEÇON

RÉVISION

À Genève il y a un homme qui s'appelle Georges Girardon et qui est d'origine géorgienne. Malgré son âge il est toujours à la page. À chaque doigt il porte une bague car c'est en vogue. Il est très gentil, mais les gens sont sans gêne et ça le gêne. En général il est comme le général de Gaulle, il ne fume ni *gitanes* ni *gauloises*, il est très sage et il voyage toujours sans bagages.

Louise adore deux choses: son mari Joseph et les chansons françaises. Son chanteur préféré est Charles Aznavour. Chaque fois que ce chanteur chante ses chansons charmantes, Louise est en extase. Dimanche Joseph chuchote quelque chose à sa cousine Joséphine dans la chambre voisine. Louise propose de jouer à cache-cache et de boire du champagne rosé. C'est chouette!

Le maçon César est cocu, c'est connu. Un jour César a perdu son sac au bord du lac. Il cherche partout et enfin il descend à la cave pour boire du vin sec ... À partir de cette date la face de monsieur le curé est couverte de cicatrices.

Une question encore, Guy Daubigny: Quelle est la différence entre les mots *une abeille* [a'bej] et une *abbaye* [abe'i]? – Ce sont des synonymes, monsieur le professeur. – Pas du tout, Guy Daubigny. L'abeille, c'est un insecte, l'abbaye c'est un monastère. À propos, je n'aime pas votre „r“ roulé, il faut grasseyer, mon ami: r, r, r ... Mais n'ayez pas peur, essayez: r, r, r ... grasseyez, grasseyez: r, r, r ... Oh, là, là ! Quelle horreur! Asseyez-vous, Guy Daubigny! Zéro!

LES PRÉPOSITIONS – EESSÕNAD

à – à Paris (*Pariisi, Pariisis*), à la campagne, **au** Luxembourg (*à + le = au*)
de – de Paris (*Pariisist*), le fils **de** M. Dupont, la place **de** la Concorde
en – en France (*Prantsusmaale, Prantsusmaal*), **en** général, **en** vogue, **en** extase
sur (*peal*) – **sur** la table (*laua peal*), sur la Terre (*Maa peal*)
sous (*all*) – **sous** la table (*laua all*), **sous** le ciel de Paris (*Pariisi taeva all*)
dans (*sees*) – **dans** la chambre, **dans** la rue
avec (*koos*) – **avec** son fils, **avec** sa fille
sans (*ilma*) – **sans** bagages, **sans** gêne, **sans** sucre (*suhkruta*)
pour (*jaoks*) – **pour** toi, **pour** voir ton visage, **pour** manger (*söömiseks*)
près de = non loin de (*lähedal*) – **près de** Blois, **non loin de** Blois
entre (*vahel*) – **entre** nous
par (*läbi, kaudu, üle*) – **par** ici, en passant **par** la Lorraine, trois fois **par** mois,
à partir de (*alates*) – **à partir de** cette date

EXERCICE:

à / de / en / sur / sous / dans / avec / sans / pour / près de / à partir de / par / entre

1) Dimanche Joseph chuchote quelque chose ..... sa cousine Joséphine ..... la chambre voisine. 2) Enfin César descend ..... la cave ..... boire du vin sec. 3) ..... cette date la face ..... monsieur le curé est couverte de cicatrices. 4) Quelle est la différence ..... les mots *une abeille* [a'bej] et une *abbaye* [abe'i] ? 5) ..... son beau fusil [fyzi] d'argent il a tué mon canard blanc. 6) ..... chaque doigt il porte une bague car c'est ..... vogue. 7) ..... Paris j'aime bien la place ..... la Concorde et la place ..... l'Étoile. 8) Lundi c'est l'anniversaire ..... madame Lebrun qui habite ..... Verdun. 9) Monsieur Vincent Lebrun achète ..... sa femme un parfum. 10) Dimanche Joseph chuchote quelque chose ..... sa cousine Joséphine ..... la chambre voisine. 11) Georges Girardon voyage toujours ..... bagages. 12) Il habite ..... un petit village ..... Blois. 13) Une orange ..... la table, ta robe ..... le tapis et toi ..... mon lit. (*J. Prévert*) 14) Il voit Antoinette trois fois ..... mois.

IL PLEUT, IL PLEUT, BERGÈRE – SAJAB, SAJAB, KARJANE

Il pleut, il pleut, bergère,
presse tes blancs moutons¹;
allons dans (sous) ma chaumière²,
bergère, vite, allons!
J'entends sous (sur) le feuillage
l'eau qui tombe à grand bruit³;
voici, voici l'orage,
voilà l'éclair qui luit⁴.

Bonsoir, bonsoir, ma mère;
ma sœur Anne, bonsoir!
J'amène ma bergère
près de vous pour ce soir.⁵
Vas te sécher, ma mie,
auprès de nos tisons!⁶
Servez-lui compagnie⁷,
entrez, les petits moutons!

¹ **presse tes blancs moutons** – kiirusta tagant oma valgeid lambaid

² **la chaumière** – õlgkatusega talumaja

³ **j'entends sous le feuillage l'eau qui tombe à grand bruit** – kuulen vett mürinal langemas lehtede alla

⁴ **voici l'orage, voilà l'éclair qui luit** – ongi kohal äike ja sähvib välk

⁵ **J'amène ma bergère près de vous pour ce soir.** – Ma toon (juhatan) oma karjusneiu täna õhtuks teie seltsi.

⁶ **Vas te sécher, ma mie, auprès de nos tisons!** – Mine kuivata end meie tule (süte) paistel.

⁷ **servez-lui compagnie** – olge talle seltsiks